



Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia
Botschaft des Plurinationalen Staates von Bolivien



BOLETIN / NEWSLETTER N° 11

Noviembre / November 2016



La Embajada de Bolivia en Alemania

Jorge Cárdenas Robles
Embajador

Gustavo Ramiro Espinoza Trujillo
Ministro Consejero / Gesandter Botschaftsrat

Camila Michelle Soria Jordán
Consejera / Botschaftsrätin
Encargada de Asuntos Consulares/ Leiterin für konsularische Angelegenheiten
Encargada de Temas Culturales / Leiterin für kulturelle Themen

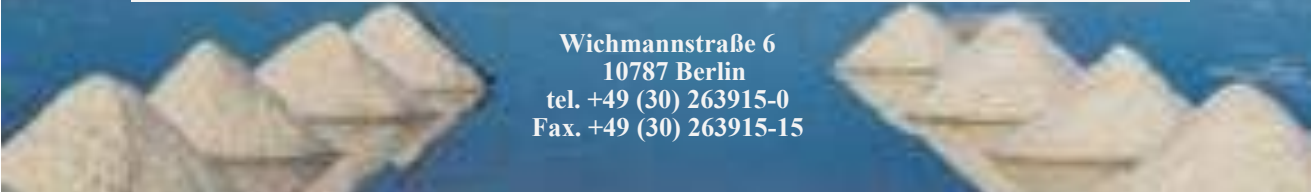
Diana Suárez Mattar
Secretaria / Sekretärin

Maribel Orozco Blanco
Administradora Contable / Buchhalterin


Diana Angélica García
Información / Informationen

Si desea colaborar con nosotros/as, enviarnos notas o contribuir con la agenda relacionada con las actividades de Bolivia en su ciudad (Alemania, Polonia, Rumania y Suiza) no dude de ponerse en contacto con nosotros/as.

Wenn Sie uns Informationen/ Artikel schicken möchten oder Terminhinweise haben, die mit Aktivitäten mit und über Bolivien in Ihrer Stadt zu tun haben, setzen Sie sich bitte mit uns in Verbindung. Wir arbeiten in Deutschland, Polen, Rumänien und der Schweiz.



Wichmannstraße 6
10787 Berlin
tel. +49 (30) 263915-0
Fax. +49 (30) 263915-15





CONTENIDO

Noviembre 2016 / November 2016



1) El Comercio

Índice

	Página
• Día de Cochabamba	1-2
• El Proyecto del Tren Bioceánico Avanza	3-5
• Fuentes de Fotos	6

Índice

	Seite
• Der Cochabamba Tag	1-2
• Das Projekt des Biozeanisches Zuges macht Fortschritte	3-5
• Bildquellen	6

- *Imágenes tomadas de Internet*
- *Internet aufgenommene Bilder*

Día de Cochabamba

Der Cochabamba Tag



2) Botschaftsfoto

Bajo los auspicios de la Evangelische Kirchgemeinde Prenzlauer Berg Nord y el liderazgo del señor Gerd Beyer, el pasado 6 de noviembre se celebró el Cochabamba Tag, actividad realizada anualmente con un servicio religioso en la Iglesia Paul Gerhardt, seguido de un almuerzo en el que explicó el trabajo realizado en Cochabamba, específicamente en la ciudad de Quillacollo apoyando el trabajo del Hospital Harry Williams.

El Embajador Jorge Cárdenas acompañado de su familia participó del evento junto a otros miembros de la Embajada de Bolivia y también miembros de la comunidad boliviana y alemana que se dieron cita.

El Embajador agradeció por la invitación y al conocer sobre el trabajo de cooperación realizado por la Kirchgemeinde en Bolivia agradeció por las muestras de amistad del pueblo alemán representado en la Kirchgemeinde para con los usuarios del Hospital Harry Williams que se beneficia de sus aportes.

Unter dem Sponsor der Evangelischen Kirchgemeinde Prenzlauer Berg Nord und unter der Leitung von Herrn Gerd Beyer, wurde am vergangenen 6. November der Cochabamba Tag gefeiert. Diese Aktivität wird jährlich mit einem Gottesdienst in der Paul-Gerhardt-Kirche und im Anschluss mit einem Mittagsessen veranstaltet. Hierbei wird ausführlich über die Arbeit informiert, welche zurzeit in Cochabamba geleistet wird. Große Beachtung gilt dabei der Stadt Quillacollo, wo die Arbeit durch das Harry Williams Krankenhaus unterstützt wird.

Der Botschafter Jorge Cardenas und seine Familie, andere Mitglieder der Botschaft von Bolivien und bolivianische und deutsche Bürger, nahmen an der Veranstaltung teil.

Der Botschafter bedankte sich für die Einladung und für die Arbeit, welche durch die Zusammenarbeit der Kirchgemeinde geleistet wird. Er bedankte sich auch für die Freundschaft des deutschen Volkes, vertreten in der Gemeinde, welche mit ihren Beiträgen den Patienten des Harry Williams Krankenhauses helfen.

El trabajo de cooperación y amistad con Cochabamba se remonta a 28 años, una iniciativa de colaboración que ha hecho su misión de servir de ejemplo y para ayudar a las personas en su necesidad a nivel local.

Este es el "Círculo de Cochabamba". Al comprar productos de comercio justo en el bazar de Paul Gerhardt y Getsemaní o una donación a los Amigos para apoyar la atención de la salud de las personas pobres en el hospital Harry Williams y el trabajo móvil del hospital en áreas periurbanas de Cochabamba, donde además de la atención médica y asesoramiento general, se ofrece apoyo para la auto-ayuda económica.

<http://www.ekpn.de/gemeinde-aktiv/partnerschafts-projekte/cochabamba/>

Die Zusammenarbeit und Freundschaft mit Cochabamba reicht fast drei Jahrzehnte zurück. Die gemeinsame Initiative ist beispielhaft, für die Hilfe der notleidenden Menschen vor Ort.

Dies ist der "Kreis von Cochabamba". Durch den Kauf von fair gehandelten Produkten auf dem Basar von Paul Gerhardt und Gethsemane oder durch eine Spende an die Freunde, wird die Gesundheitsversorgung der armen Menschen in dem Harry Williams Krankenhaus unterstützt. Darüber hinaus wird durch den Erlös die Möglichkeit geschaffen, dass die Krankenhausbetreuung mobil in peri-urbanen Gebieten in Cochabamba zur Verfügung steht. Ferner werden den Betroffenen nicht nur mit medizinischer Versorgung und allgemeine Beratung geholfen, sondern auch mit Unterstützung für wirtschaftliche Selbsthilfe.

<http://www.ekpn.de/gemeinde-aktiv/partnerschafts-projekte/cochabamba/>



3) Botschaftsfoto



5) Botschaftsfoto



4) Botschaftsfoto



6) Evangelische Kirchgemeinde Prenzlauer Berg Nord

El Proyecto del Tren Bioceánico Avanza

El proyecto boliviano de construcción del Tren Bioceánico para establecer una conexión entre los puertos del Pacífico y el Atlántico sigue su curso y recibe el apoyo e interés de Gobiernos amigos y múltiples empresas.

El Presidente del Perú, Pedro Pablo Kuczynski, junto a su Gabinete de Ministros sostuvo un histórico encuentro con las autoridades bolivianas a la cabeza del Jefe de Estado, el Presidente Evo Morales Ayma.

El histórico encuentro bilateral tuvo lugar en la ciudad de Sucre, Chuquisaca y ratificó la tradición de integración y amistad entre dos pueblos hermanos.

Los Presidentes de ambos países expresaron su satisfacción y optimismo por el amplio diálogo alcanzado y se destacó la importancia de sostener encuentros con los Gabinetes de ambos países, una modalidad que en el caso del Perú ya es un procedimiento habitual.

Das Projekt des Biozeanischen Zuges macht Fortschritte

Das bolivianische Projekt der Biozeanische Zug, welcher versucht eine Verbindung zwischen den Häfen des Pazifik und Atlantik zu etablieren, ist noch im Gang und erhält die Unterstützung und das Interesse von befreundeten Regierungen und mehreren Unternehmen.

Der Präsident von Peru, Pedro Pablo Kuczynski, hielt zusammen mit seinem Kabinettsministern ein historisches Treffen mit den bolivianischen Behörden unter Führung des Staatsoberhauptes Präsident Evo Morales Ayma ab.

Das historische bilaterale Treffen fand in der Stadt Sucre, Chuquisaca statt. Hierbei wurde die Tradition der Integration und der Freundschaft zwischen den beiden Brüdervölkern ratifiziert. Die Präsidenten beider Länder äußerten ihre Zufriedenheit und Optimismus, welcher der Dialog zwischen den beiden Ländern erreichte. Es wurde die Bedeutung des Treffens mit den Kabinettsministern beider Länder hervorgehoben, eine



El Presidente Kuczynski, señaló que en el caso del Proyecto del Tren Bioceánico, confirmó que no existe otra ruta más directa que la que atraviesa el territorio boliviano. El Jefe de Estado peruano dijo: "...es la ruta más lógica. O sea que por ese camino tenemos que andar".

La metodología de encuentros bilaterales a través de los Gabinetes ampliados, entre Bolivia y el Perú, ha permitido a ambos países tratar temas de interés común y acordar acciones concretas en asuntos que son importantes para ambos países.

Uno de los temas centrales está vinculado al Lago Titicaca y a todas las iniciativas y problemáticas en torno a la cuenca del lago. Se discutió en esta ocasión sobre la mejora de las condiciones medio ambientales en el marco del respeto a la vida y el ser humano.

El Presidente peruano señaló: "Trabajemos juntos, respeto lo que está haciendo Bolivia, sus prioridades y respeto a los hermanos países y hermanos presidentes" en la conferencia conjunta que ofreció junto al Presidente Morales. Por su parte el Presidente Morales destacó la importancia del encuentro y presencia del Jefe de Estado peruano a fin de planificar proyectos económicos y sociales para reducir la extrema pobreza y mejorar las condiciones de vida en ambos países.

Bolivia y Perú comparten una historia común, y el Proyecto del Tren Bioceánico consolidará los profundos lazos de integración entre ambos países y la región.

La construcción del Tren Bioceánico integrará no solamente a Bolivia y al Perú, sino también al Brasil, además de Paraguay, Uruguay y Argentina; cuyo nombre cambiará a Corredor Bioceánico de la Integración.

Las posibilidades de desarrollo que generará el ambicioso proyecto son múltiples y generará la promoción y construcción de otros tres corredores: uno por Desaguadero hacia Puno; el otro por el lado peruano al hito 4; y el tercero por la zona amazónica de Bolivia, caminos que ya cuentan con su financiamiento.



8) El Comercio

Modalität, die im Fall von Peru bereits ein Standardverfahren ist.

Präsident Kuczynski stellte fest, dass im Falle des Biozeanischen- Zug-Projekts keine andere Route direkter ist, als die Route durch das bolivianische Territorium. Der peruanische Staatschef sagte: "... es ist der logische Weg. Damit müssen wir diesen Weg gehen. "

Die Methodik des bilateralen Treffens durch erweiterte Kabinettsministern, zwischen Bolivien und Peru, erlaubte beiden Ländern Themen von gemeinsamem Interesse zu erörtern und sich für konkrete Maßnahmen zu einigen, die für beide Länder wichtig sind.

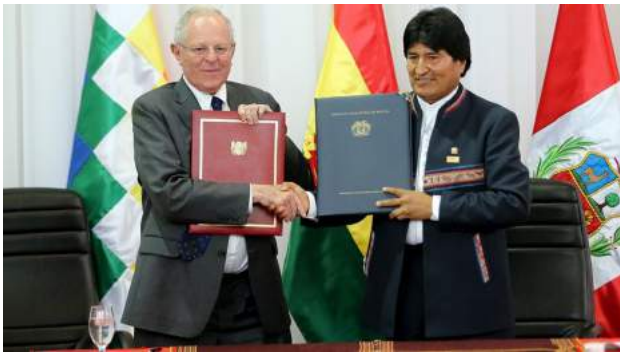
Eines der zentralen Themen ist die Verknüpfung zum Titicacasee und alle Initiativen und Fragen rund um den See. Es wurde zu dieser Zeit auf die Verbesserung der Umweltbedingungen im Rahmen des Hochachtens des Lebens und der Menschen hingewiesen und diskutiert.

Der Peruanische Präsident, brachte auf der gemeinsamen Konferenz mit Präsident Morales zum Ausdruck: "Lassen Sie uns gemeinsam arbeiten, ich respektiere was Bolivien macht, seine Prioritäten und Respekt für die vorsitzenden Brüderländer".

Der bolivianische Präsident Morales betonte die Bedeutung des Treffens und die Anwesenheit des Staatsoberhauptes von Peru, um wirtschaftliche und soziale Projekte zu planen um die extreme Armut zu reduzieren und die Lebensbedingungen in beiden Ländern zu verbessern.



Bolivien und Peru teilen eine gemeinsame Geschichte und das Biozeanische Zug Projekt wird die tiefe Integration der Beziehungen zwischen den beiden Ländern und in der Region festigen.



9) El Comercio

Der Bau des Biozeanischen Zugs wird nicht nur Bolivien und Peru integrieren, sondern auch Brasilien, Paraguay, Uruguay und Argentinien. Der Name des Zuges wird sich zu „Biozeanische Läufer der Integration“ ändern.

Die Entwicklungsmöglichkeiten die dieses Projekt generieren wird, sind vielfältig. Dies wird dazu führen, neue Möglichkeiten sowie die Entwicklung für den Bau von drei weiteren Strecken zu erzeugen: die erste von Desaguadero nach Puno; die zweite von der peruanischen Seite bis Meilenstein 4 und die dritte durch das Amazonasgebiet von Bolivien. Die letzte Strecke, verfügt bereits über finanzielle Mittel.



10) Los Tiempos





Fuentes de Fotos / Bildquellen

Portada / Titelblatt : El Comercio — <http://elcomercio.pe/politica/gobierno/ppk-y-evo-morales-gabinete-peru-bolivia-fotos-noticia-1944226/10>— 04.11.2016

- 1) El Comercio — http://elcomercio.pe/economia/negocios/peru-apoya-proyecto-tren-bioceanico-que-atraviese-bolivia-noticia-1938683?ref=flujo_tags_548158&ft=nota_1&e=titulo— 13.10.2016
- 2) Botschaftsfoto
- 3) Botschaftsfoto
- 4) Botschaftsfoto
- 5) Botschaftsfoto
- 6) Evangelische Kirchgemeinde Prenzlauer Berg Nord
- 7) Periódico Cambio—<http://www.cambio.bo/?q=node/16278>
- 8) El Comercio— <http://elcomercio.pe/politica/gobierno/ppk-y-evo-morales-gabinete-peru-bolivia-fotos-noticia-1944226/14>
- 9) El Comercio—<http://elcomercio.pe/politica/gobierno/ppk-y-evo-morales-gabinete-peru-bolivia-fotos-noticia-1944226/13>
- 10) Los Tiempos— <http://www.lostiempos.com/actualidad/economia/20161106/optimismo-bolivia-peru-acuerdos-firmados-sucre>

